

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Тольяттинский государственный университет»

Б1.В.04
(индекс дисциплины)

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Перевод в СМИ

(наименование дисциплины)

по направлению подготовки

45.03.02 Лингвистика

направленность (профиль)

Перевод и межкультурная коммуникация

Форма обучения: очная

Год набора: 2021

Общая трудоемкость: 3 ЗЕ

Распределение часов дисциплины по семестрам

Семестр	8	Итого
Форма контроля	экзамен	
Вид занятий		
Лекции		
Лабораторные		
Практические	22	22
Руководство: курсовые работы (проекты) / РГР		
Промежуточная аттестация	0,35	0,35
Контактная работа	22,35	22,35
Самостоятельная работа	50	50
Контроль	35,65	35,65
Итого	108	108

Рабочую программу составил(и):

доцент, доцент, канд. филол. наук, Никитина Т.Г.

(должность, ученое звание, степень, Фамилия И.О.)

(должность, ученое звание, степень, Фамилия И.О.)

Рецензирование рабочей программы дисциплины:



Отсутствует



Рецензент

(должность, ученое звание, степень, Фамилия И.О.)

Рабочая программа дисциплины составлена на основании ФГОС ВО и учебного плана направления подготовки 45.03.02 Лингвистика, направленность (профиль) Перевод и межкультурная коммуникация

Срок действия рабочей программы дисциплины до «31» августа 2025 г.

УТВЕРЖДЕНО

На заседании кафедры «Теория и практика перевода»

(протокол заседания № 2 от «07» сентября 2020 г.).

1. Цель освоения дисциплины

Цель – формирование навыков адекватного перевода и создания текстов СМИ на материале как письменных, так и устных текстов.

2. Место дисциплины в структуре ОПОП ВО

Дисциплины и практики, на освоении которых базируется данная дисциплина: «Практический курс перевода первого иностранного языка», «Теоретическая грамматика», «Стилистика и основы редактирования».

Дисциплины и практики, для которых освоение данной дисциплины необходимо как предшествующее: Государственная итоговая аттестация.

3. Планируемые результаты обучения

Формируемые и контролируемые компетенции (код и наименование)	Индикаторы достижения компетенций (код и наименование)	Планируемые результаты обучения
УК-2. Способен определять круг задач в рамках поставленной цели и выбирать оптимальные способы их решения, исходя из действующих правовых норм, имеющихся ресурсов и ограничений	УК-2.1. Определяет совокупность задач в рамках поставленной цели, обеспечивающих ее достижение	Знать: Основные требования к переводу в СМИ, критерии качественного перевода текстов СМИ, соотношение цели и задач перевода в СМИ, права и обязанности переводчика в профессиональной сфере СМИ.
		Уметь: Определять задачи устного и письменного, полного и сокращенного перевода в СМИ; осуществлять поиск необходимых инструментов и ресурсов; выбирать необходимые стратегии перевода текстов в сфере СМИ; учитывать этику переводчика при работе с текстами СМИ.
	УК-2.2. Анализирует возможности и ограничения, в том числе правовые, при решении задач, предложение способов решения задач	Владеть: Навыком определения целей перевода и способов перевода текстов СМИ; навыком учета регулирующих документов в осуществления переводческой деятельности в сфере СМИ.
		Знать: Способы достижения поставленных профессиональных целей с помощью различных ресурсов, необходимых профессиональному переводчику в сфере СМИ; возможности и ограничения различных ресурсов в

Формируемые и контролируемые компетенции (код и наименование)	Индикаторы достижения компетенций (код и наименование)	Планируемые результаты обучения
		<p>процессе перевода.</p> <p>Уметь: Компенсировать недостающие в профессиональной деятельности ресурсы за счет имеющихся, выбирать задачи, значимые для коммуникативной ситуации перевода, а также ресурсы, необходимые для достижения адекватного перевода текстов СМИ.</p> <p>Владеть: Навыком выбора необходимых ресурсов, при условии их ограничения; навыком компенсации отсутствующих информационных ресурсов за счет имеющихся с целью выполнения профессиональных задач перевода в СМИ.</p>
	УК -2.3. Представляет результаты решения задач	<p>Знать: Требования к портфолио по переводу, новостному докладу по СМИ, ролевой игре с переводческими ролями и различные формы представления заданий на перевод.</p> <p>Уметь: Применять имеющиеся в распоряжении переводчика в СМИ ресурсы для оптимизации процесса перевода с целью достижения качественного результата, представить выполненные задачи как индивидуально, так и в сотрудничестве с другими студентами в форматах устного и письменного перевода и новостного сообщения.</p> <p>Владеть: Навыком демонстрации полученных результатов в рамках выполнения групповых и индивидуальных учебных заданий по переводу и созданию текстов СМИ.</p>
ПК-2. Способен осуществлять межъязыковой перевод в специальных профессиональных	ПК-2.1. Осуществляет письменный перевод документов и материалов аналитического	<p>Знать: Способы поиска словарных и переводческих соответствий лексическим единицам, характерным для аналитических текстов СМИ</p>

Формируемые и контролируемые компетенции (код и наименование)	Индикаторы достижения компетенций (код и наименование)	Планируемые результаты обучения
областях	характера	(репортажей, тематических статей, аналитических интервью и т.п.), цифровые инструменты перевода и оформления текста, нормы и правила редактирования аналитического текста СМИ с учетом его специфики и норм переводящего языка, требования к полному и сокращенному переводу, способы достижения эквивалентности и адекватности при письменном переводе текста СМИ.
		<p>Уметь:</p> <p>Осуществлять предпереводческий анализ текста СМИ, прогнозировать переводческие решения для лингвистических единиц, характерных для текста СМИ, в том числе для поиска соответствий; осуществлять полный и сокращенный перевод; оформление и редактирование текста СМИ с применением компьютерных программ, интернет источников лексикографического характера, систем автоматизированного перевода.</p>
		<p>Владеть:</p> <p>Навыком поиска и выбора необходимой для перевода СМИ информации в печатных и электронных лексикографических, энциклопедических и медиа-источниках; навыком осуществления письменного перевода текста СМИ аналитического характера с использованием необходимых технических средств; навыком редактирования выполненного перевода с учетом специфики аналитического текста СМИ.</p>
	ПК-2.2. Осуществляет письменный перевод (в том числе с использованием специализированных инструментальных средств)	<p>Знать:</p> <p>Программно-аппаратные средства автоматизации процесса перевода. Методы постредактирования результатов машинного перевода текстов СМИ с учетом композиционной и лингвистической</p>

Формируемые и контролируемые компетенции (код и наименование)	Индикаторы достижения компетенций (код и наименование)	Планируемые результаты обучения
		специфики.
		<p>Уметь:</p> <p>Находить и применять необходимые интернет-источники для понимания, анализа, перевода и редактирования аналитических текстов СМИ; применять программно-аппаратные средства автоматизации процесса перевода; учитывать культурные особенности реципиента перевода для локализации текста перевода на языке перевода согласно требованиям стандартов качества перевода и руководств по переводу медиа-текстов.</p>
		<p>Владеть:</p> <p>Навыком предпереводческого анализа, навыком поиска информации, значимой для качественного перевода в СМИ; навыками перевода, редактирования и оформления текста СМИ с помощью имеющихся в профессиональной области перевода инструментов</p>
	ПК-2.3. Осуществляет письменный перевод материалов в целях их локализации	<p>Знать:</p> <p>Основные положения межкультурной коммуникации, необходимые для осуществления локализации перевода аналитического текста СМИ с учетом лингвокультурной характеристики реципиента перевода, а также этических и правовых норм в области профессионального перевода.</p>
		<p>Уметь:</p> <p>Выявлять в исходном тексте СМИ и учитывать в переводе культурно значимые компоненты, находя адекватные замены для единиц, вызывающих трудности при восприятии текста реципиентом.</p> <p>Владеть:</p> <p>Навыком определения целей и приемов локализации переводного текста СМИ; навыками выявления элементов текста, подлежащих национально-культурной адаптации</p>

Формируемые и контролируемые компетенции (код и наименование)	Индикаторы достижения компетенций (код и наименование)	Планируемые результаты обучения
		и их необходимого преобразования в переводе.
	ПК 2.4. Осуществляет устный последовательный перевод в специальных профессиональных областях	Знать: Основные требования к устному последовательному переводу в сфере СМИ, принципы организации и применения системы переводческой скорописи, частотные единицы текста СМИ и их переводные соответствия, для осуществления устного последовательного перевода.
		Уметь: Определять характер коммуникативной ситуации при осуществлении устного перевода в СМИ, использовать сокращенную переводческую запись для фиксации информации устного текста СМИ, передавать воспринятую информацию в переводе с достижением эквивалентности и адекватности; регулировать просодические параметры речи при устном переводе текстов СМИ.
		Владеть: Навыком осуществления устного последовательного перевода в сфере СМИ; навыком применения сокращенной переводческой записи; навыком применения частотных переводческих соответствий, характерных для текстов СМИ.

4. Структура и содержание дисциплины

Модуль (раздел)	Вид учебной работы	Наименование тем занятий (учебной работы)	Семестр	Объем, ч.	Баллы	Интерактив, ч.	Формы текущего контроля (наименование оценочного)
Раздел 1. Фактологические тексты СМИ с элементами аналитической информации	Пр.1	Перевод и создание заметок и хроник. Развертывание информации в публицистическом тексте. Этапы работы	8	2		-	Индивидуальное домашнее задание.
Раздел 1. Фактологические тексты СМИ с элементами аналитической информации	Пр.2	Лексические особенности текстов СМИ, представляющие трудности для перевода. Имена	8	2		2	Доклад.
Раздел 1. Фактологические тексты СМИ с элементами аналитической информации	Пр.3	Перевод и создание репортажей (письменный и устный). Грамматические особенности	8	2		-	Индивидуальное домашнее задание.
Раздел 1. Фактологические тексты СМИ с элементами	Ср. 1	Перевод и создание фактологических текстов СМИ. Подготовка	8	30		-	Индивидуальное домашнее задание.
Раздел 2. Аналитические тексты СМИ	Пр. 4	Перевод и создание тематической статьи. Устный перевод новостных	8	2		-	Индивидуальное домашнее задание.

Модуль (раздел)	Вид учебной работы	Наименование тем занятий (учебной работы)	Семестр	Объем, ч.	Баллы	Интерактив, ч.	Формы текущего контроля (наименование оценочного)
Раздел 2. Аналитические тексты СМИ	Пр.5	Реферирование тематической статьи. Выделение фактологического и аналитического	8	2		-	Индивидуальное домашнее задание.
Раздел 2. Аналитические тексты СМИ	Пр.6	Клише по тематике международной политики. Способы передачи информации в	8	2		-	Контрольная работа 1.
Раздел 2. Аналитические тексты СМИ	Пр.7	Перевод и создание текстов сферы экономики. Перевод клише по теме	8	2		-	Доклад.
Раздел 2. Аналитические тексты СМИ	Ср 2	Перевод и создание аналитических текстов СМИ. Подготовка	8	20		-	Индивидуальное домашнее задание.

Модуль (раздел)	Вид учебной работы	Наименование тем занятий (учебной работы)	Семестр	Объем, ч.	Баллы	Интерактив, ч.	Формы текущего контроля (наименование оценочного)
Раздел 3. Художественно-публицистические тексты СМИ	Пр.8	Перевод и создание текстов СМИ спортивной тематики. Сбор	8	2		-	Индивидуальное домашнее задание.
Раздел 3. Художественно-публицистические тексты СМИ	Пр.9	Перевод и создание эссе, комментариев, редакторских статей.	8	2		-	Индивидуальное домашнее задание. Контрольная
Раздел 3. Художественно-публицистические тексты СМИ	Пр.10	Устный перевод текста. Переводческая запись на саммитах и переговорах. Создание	8	2		2	Индивидуальное домашнее задание. Ролевая игра.
Раздел 3. Художественно-публицистические тексты СМИ	Пр.11	Выразительные средства в переводе текстов СМИ. Итоговое контрольное	8	2		2	Индивидуальное домашнее задание. Портфолио. Контрольная
Раздел 1,2,3		Подготовка к	8	35,65	-	6	
	ПА		8	0,35			
Итого:				108			

5. Образовательные технологии

При изучении курса используются интерактивные и информационные технологии. Интерактивные формы занятий (переводческие обзоры прессы, новостные доклады, пресс-конференции, интервью) позволяют реализовать приобретенные навыки в условиях, приближенных к профессиональным. Интерактивные формы ведения занятий также проверяют навыки устного перевода. Таким образом, проверка навыков перевода происходит в условно-речевых ситуациях, имитирующих переводческую деятельность.

Примером может служить новостная программа. Требования к новостной программе: 5-6 новостных сообщений, которые излагаются сначала в виде хроники, затем представляются в виде коротких репортажей. Общее время звучания – 4-5 мин., темп речи – беглый. Перед новостной программой необходимо представить группе 8-10 слов и словосочетаний по теме новостного сообщения. Само сообщение необходимо излагать в быстром темпе, без фонетических, грамматических и лексических ошибок. Группа прослушивает новостное сообщение и выполняет реферативный перевод. Студенты также ведут переводческую запись при подготовке сообщений.

Студенты проводят обзор текущей прессы (текущая неделя) по определенной тематике и готовят обзор в форме 4-5 аннотаций и краткого информационного сообщения. Краткое информационное сообщение обобщает события по избранной тематике обзора и строится в форме аналитической статьи объемом 2500-3500 печ.зн.

Задание ролевой игры предполагает реализацию переводческих ролей. Студенты выступают в роли участника или переводчика круглого стола, ток-шоу, интервью, пресс-конференции.

Возможно также создание новостной ленты английском языке по тематике «Российские новости» в виде интернет-ресурса (сайт бесплатного ресурса, например, UCOS).

Одной из форм интерактивной работы является ролевая игра в форме пресс-конференция по вопросу современной международной политики.

Оценка учебной деятельности студента осуществляется по балльно-рейтинговой системе, которая учитывает следующие формы работы: выполнение практических учебных заданий на занятии, выполнение индивидуальных домашних заданий, участие в интерактивных формах работы, выполнение контрольных переводов, выполнение итогового перевода.

6. Методические указания по освоению дисциплины

Курс перевода в СМИ предполагает овладение следующими типами перевода текстов СМИ: перевод с русского на английский, перевод с английского на русский, устный и письменный перевод, полный, реферативный перевод и аннотирование, создание переводческих обзоров. Изучение данного курса знакомит с основами работы редактора новостей.

Для правильного перевода текстов СМИ необходимо уметь:

- работать с информационными ресурсами для переводчиков: разными типами словарей, справочной литературой, параллельными текстами, текстами-аналогами, интернет-порталами и т.п.;
- осуществлять необходимый предпереводческий анализ текста СМИ;
- использовать переводческие трансформации, рекомендуемые для перевода определенных грамматических и лексических явлений;
- уметь применять в переводе текстов СМИ стандартные соответствия для клише, фразеологизмов и т.п.;
- находить необходимые соответствия при переводе стилистически окрашенных единиц в художественно-публицистических жанрах СМИ;

- выстраивать адекватную переводческую макро- и микростратегию: решать типичные переводческие задачи и принимать индивидуальные решения в рамках перевода конкретного экземпляра текста;
- осуществлять редактирование перевода;
- осуществлять необходимую прагматическую адаптацию перевода.

Работа с текстом перевода проходит поэтапно.

Сначала рекомендуется потренироваться в заданиях, направленных на понимание информационной структуры и содержания текста СМИ. Например:

- Составьте краткий план текста.
- Составьте план-конспект текста.
- Выделите главное информационное ядро текста.

Следующий блок заданий направлен на выявление лингвистических трудностей перевода текстов СМИ и их преодоление. Например:

- Составьте тематический словарь, подберите соответствия лексическим единицам СМИ.
- Прокомментируйте переводческие решения при переводе клишированных словосочетаний.

После подготовительной работы можно переходить непосредственно к переводу текстов. Например:

- Выполните реферативный перевод текста сходного жанра.
- Выявите грамматические трансформации, применяемые при переводе текста.

Таков рекомендуемый порядок работы с текстами СМИ. Задания на перевод текста опираются на различные виды перевода. Здесь задействованы не только перевод с английского на русский, но также и с русского на английский. Кроме того, поскольку к работе могут привлекаться устные тексты СМИ, добавлены задания на устный перевод.

Самостоятельная работа студентов включает различные виды переводческих заданий по работе с текстами СМИ, которые находятся на сайтах медиа-холдингов.

Работа над данным курсом должна быть последовательной, она включает не только выполнение практических заданий на перевод, но и накопление индивидуального багажа переводческих соответствий, который рекомендуется оформлять в виде словаря.

7. Оценочные средства

7.1. Паспорт оценочных средств

Семестр	Код контролируемой компетенции (или ее части)	Наименование оценочного средства
8	УК-2, ПК-2	Контрольная работа № 1-3
8	УК-2, ПК-2	Доклад
8	УК-2, ПК-2	Ролевая игра
8	УК-2, ПК-2	Портфолио
8	УК-2, ПК-2	Индивидуальное домашнее задание № 1-10
8	УК-2, ПК-2	Экзаменационные вопросы № 1-3 к билетам №-15 с приложенными текстами № 1.1-1.15, № 2.1-2.15, № 3.1-3.15.

7.2. Типовые задания или иные материалы, необходимые для текущего контроля

7.2.1. Контрольная работа

Типовые примеры заданий

Задание 1. Подберите русские переводные соответствия:

Eligible to run; to rule the country; under new rules; to hold general elections; a five-year term; to elect; a successor. Elections for the Parliament; secularist candidates; to win seats; to be knocked out of the race; voting; landmark. To win the majority; turnout; the failed elections; the preliminary count; to stall the reform; rival; the current president; the acting president; electoral law; presidential poll. To lift the immunity; an opinion poll; to stand a chance; to manage the economy; to enjoy a lead; to fight corruption; corruption charges; undecided voters; 10 percentage points; to make up a quarter of electorate.

Opinion polls; lower house (upper house); population decline; voting system; to stand close in the polls; outcome; electoral system; composition of a coalition; 5 per cent threshold; to ensure stable majority; to cast ballots.

Задание 2. Подберите английские переводные соответствия:

Несостоявшиеся выборы; получить большинство голосов; исполняющий обязанности президента; предварительный подсчет; выборы президента; действующий президент; соперник; загнать реформу в тупик; закон о выборах; явка (на избирательные участки). избирательная система; опрос общественного мнения; 5-процентный барьер; набрать почти равное количество голосов; итог; верхняя палата парламента (нижняя палата парламента); обеспечить стабильное большинство; отдавать голос (бюллетень); уменьшение численности населения; состав коалиции; система голосования.

Задание 3. Закончите предложения, используя активную лексику курса:

- 1 ... at the end of December
- 2 Kenya will elect a successor to the president, who under the new electoral rules...
- 3 The new electoral rules prohibit...
4. Germany's elections will ...
5. The ruling coalition lags behind according to ...
6. ... is not clear yet.
7. The German electoral system clearly defines ...
8. A great number of people are going to take part in ...
- 9 ... of 82% is rather low by international standards.

10 Each voter has two ...

Краткое описание и регламент выполнения

Работа проверяет знания по темам курса и проводится на практическом занятии. Время выполнения 30 минут. Преподаватель оценивает работу и выставляет баллы в соответствии с критериями оценки.

Критерии оценки:

«Отлично» выставляется студенту, если он выполнил правильно 81-100 % заданий контрольной работы.

«Хорошо» выставляется студенту, если он выполнил правильно 60-79 % заданий контрольной работы;

«Удовлетворительно» балла выставляется студенту, если он выполнил правильно 40-59 % заданий контрольной работы;

«Неудовлетворительно» баллов выставляется студенту, если он выполнил менее 40 % заданий контрольной работы.

7.2.2. Доклад

Типовой пример задания

Проанализировать аутентичные источники СМИ. Сделать переводческую запись.

Подготовить устное сообщение по проанализированной тематике по схеме:

1. Краткое представление новостного события в форме хроники.
2. Подробное представление новостных событий в форме репортажа в объеме 5 мин быстрой спонтанной речи.
3. Ответ на вопросы доклада.

В конце прослушивания студенты проводят оценку докладов и передают содержание на русском языке.

Краткое описание и регламент выполнения

Доклад проверяет умение делать переводческие обзоры, искать информацию в средствах массовой информации и представлять новостные сообщения на английском языке. Время выполнения 30 минут. Преподаватель оценивает работу и выставляет баллы в соответствии с критериями оценки.

Критерии оценки:

Оценивание проводится по 5 критериям:

- 1) объем (3-5 мин), полнота представления информации о новостном событии - максимум 2 балла;
 - 2) логичность и четкость информационной структуры - максимум 2 балла;
 - 3) объем проработанного новостного материала в основе доклада - максимум 2 балла;
 - 4) качество языковой подготовки доклада (фонетическая, грамматическая, лексическая правильность, беглость речи) – максимум 2 балла;
 - 5) представление доклада (контакт с аудиторией, громкость, четкость) - максимум 2 балла.
- 8-10 баллов – «отлично»
6-7 баллов – «хорошо»
4-5 баллов – «удовлетворительно»
0-3 балла – «неудовлетворительно»

7.2.3. Ролевая игра

Типовой пример задания

Тема: - «Международные организации».

Задание: Пресс-конференция по вопросу современной международной политики.

Роли:

Представители комитета по правам человека в ООН (США и Россия), представители HRW (США и Россия), переводчики с английского на русский, переводчики с русского на английский, журналисты, представители англоязычных и русскоязычных СМИ.

Сценарий:

1. Выступление ведущего с представлением участников ролевой игры.
2. Выступление представителей международных организаций по вопросам международной политики в области прав человека (2-3 минуты для каждого представителя).
3. Перевод выступлений с английского языка на русский и с русского языка на английский.
4. Вопросы журналистов по теме нарушения прав человека. Перевод вопросов и ответов с английского на русский и с русского языка на английский.
5. Заключительное слово ведущего, благодарность участникам и журналистам.

Краткое описание и регламент выполнения

Этапы подготовки:

- Назначение участников и ответственных проекта.
- Сбор информации для тематики пресс-конференции.
- Назначение тематики пресс-конференции.
- Определение круга вопросов для обсуждения на пресс-конференции.
- Определение ролей пресс-конференции.
- Определение переводчиков.

Представление пресс-конференции в виде полилога с устным последовательным переводом (длительность звучания – 20-30 мин., темп речи - беглый).

Процедура оценивания

Студенты знакомятся с критериями оценки и оценивают задания самостоятельно в мини-группах. Преподаватель оценивает задание по окончании его выполнения согласно критериям оценки.

Критерии оценки:

«Отлично»: студент хорошо владеет широким спектром языковых средств; демонстрирует высокий уровень владения грамматикой, ошибки делает редко; может инициировать беседу, развивать тему; легко владеет лексикой и клише по изученным темам; принимает активное участие в игре. При выполнении переводческих ролей студентом адекватно передано 80-100% общего количества фактов, содержащихся в исходном высказывании на языке перевода; присутствуют все смысловые блоки исходного высказывания, переводчик не допускает никаких добавлений или опущений значимой информации, или допускает незначительные изменения; студентом адекватно передано 80-100% общего количества единиц прецизионной информации, содержащихся в исходном высказывании на языке перевода. Переводчик в основном соблюдает временные параметры перевода и нормы линейности речи.

«Хорошо»: студент владеет достаточными языковыми средствами, чтобы давать ясные описания, относительно хорошо владеет грамматикой, может поддерживать разговор на знакомую тему, но использует только основную лексику и клише, без вариативности; умеет взаимодействовать с партнерами по игре, но не проявляет инициативу для развития беседы; для переводческих ролей: студентом адекватно передано 60-79% общего количества фактов, содержащихся в исходном высказывании на языке перевода; переводчик допускает

незначительные изменения; студентом адекватно передано 60-79% общего количества единиц прецизионной информации, содержащихся в исходном высказывании на языке перевода. переводчик допускает некоторое количество пауз (не более 3 секунд).

«Удовлетворительно»: студент владеет достаточными языковыми средствами, чтобы объясниться, делает ошибки в отрезках неподготовленной речи; использует небольшое количество лексики по теме и клише, что ограничивает его участие в беседе; для переводческих ролей: студентом в целом передано 40-59% общего количества фактов, содержащихся в исходном высказывании на языке перевода; переводчик допускает некоторое количество добавлений или опущений значимой информации; студентом передано 40-59% общего количества единиц прецизионной информации, содержащихся в исходном высказывании на языке перевода; переводчик нарушает основные временные параметры перевода и нормы линейности речи.

«Неудовлетворительно»: студент владеет ограниченным набором слов и простых фраз, показывает незнание тематической лексики и клише, не может связывать слова или группы слов с помощью элементарных связок; не умеет взаимодействовать с партнерами по игре; для переводческих ролей: студентом передано менее 40% общего количества фактов, содержащихся в исходном высказывании на языке перевода. смысл исходного высказывания искажен в связи с добавлением или опущением значимой информации, студентом передано менее 40 % общего количества единиц прецизионной информации, содержащихся в исходном высказывании на языке перевода; допускает большие (до 7 секунд) паузы в речи, использует чрезмерное количество слов-заполнителей пауз, неоправданные жесты и мимику, значительно нарушает требования к речи (кричит или говорит очень тихо и невнятно); высказывание на языке перевода значительно отличается по продолжительности от высказывания на языке оригинала.

7.2.4. Портфолио

Типовой пример задания

Задания: Портфолио предоставляется на предпоследней учебной неделе в печатном виде. Он должен быть оформлен в соответствии с требованиями кафедры.

В портфолио включены следующие содержательные компоненты:

1. Полный письменный перевод текста СМИ с английского на русский объемом 2500 печ.зн.. Перевод должен сопровождаться предпереводческим анализом (объем примерно 1000-2000 слов), глоссарием (объем примерно 20-30 терминов, клише), переводческим комментарием (объем примерно 1000-2000 слов).
2. Реферирование текста СМИ на английском языке объемом 5000 печ.зн..
3. Перевод текста СМИ с русского на английский объемом 3000 печ.зн..
4. Аннотирование 3-х текстов СМИ на русском языке.
5. Переводческая запись прослушанного новостного текста длительностью звучания 15 мин.

Материал портфолио может быть заменен переводами, выполненными в рамках переводческих проектов кафедры «Теория и практика перевода» для Медиахолдинга ТГУ.

Краткое описание и регламент выполнения

Портфолио включает следующие композиционные элементы: титульный лист; основную часть; библиографический список.

На титульном листе должно быть отражено название вуза, института, кафедры и направления подготовки. На титульном листе также указывается Ф.И.О. студента, выполнившего работу, группа и данные преподавателя. Также указывается год выполнения работы. Требования к форматированию текста следующие: текст печатается на одной стороне стандартного листа через 1,5 интервала. Размер левого поля – 30 мм, правого – 15 мм, верхнего – 20 мм, нижнего – 20 мм. Шрифт Times New Roman, размер шрифта – 14.

равнивание по ширине. Все страницы нумеруются, начиная с титульного листа, но на титульном листе обозначение не ставится. Нумерация начинается с введения с цифры 2. Цифру, обозначающую номер страницы, располагают в середине нижнего поля страницы. Каждый раздел работы начинается с новой страницы. Название каждого раздела выделяется жирным шрифтом.

Портфолио проверяет знания по всем темам курса и представляется на практическом занятии. Время выполнения 20 минут. Преподаватель оценивает работу и выставляет баллы в соответствии с критериями оценки.

Критерии оценки:

«Отлично»: выполнены все задания портфолио. Выполненные переводы содержат незначительные ошибки. Студентом адекватно передано 80-100% общего количества фактов, содержащихся в исходном тексте, на языке перевода, не допускает никаких добавлений или опущений значимой информации, или допускает незначительные изменения, студентом соблюдены все лексические нормы переводящего языка, допущено не более 3-х ошибок в нарушение данных норм.

«Хорошо»: выполнены 4 задания портфолио. Выполненные переводы содержат стилистические ошибки. Студентом адекватно передано 50-79% общего количества фактов, содержащихся в исходном тексте, на языке перевода, переводчик допускает некоторое количество добавлений или опущений значимой информации, студентом соблюдены основные лексические и стилистические нормы переводящего языка, допущено 4-5 ошибок в нарушение данных норм.

«Удовлетворительно»: выполнены 3 задания портфолио. Выполненные переводы содержат грубые смысловые ошибки. Студентом адекватно передано 35-49% общего количества фактов, содержащихся в исходном тексте, на языке перевода, студентом соблюдены основные лексические нормы переводящего языка, допущено 6 ошибок в нарушение данных норм, студентом соблюдены основные стилистические нормы переводящего языка, допущено 4-5 ошибок в нарушение данных норм.

«Неудовлетворительно»: задания не выполнены или выполнено менее 3 заданий. Студентом передано менее 34% общего количества фактов, содержащихся в исходном тексте на языке перевода, смысл исходного высказывания искажен в связи с добавлением или опущением значимой информации, что препятствует достижению коммуникативной цели, студентом нарушено большинство лексических стилистических норм переводящего языка, допущено 6 и более ошибок в нарушение данных норм.

7.2.5. Индивидуальное домашнее задание

Типовые примеры заданий

Проведите предпереводческий анализ текста хроники. Переведите текст. Познакомьтесь с критериями перевода письменного текста. Оцените перевод в соответствии с критериями.

Tories attack Labour spending plans. Two main parties come out fighting on day one of 2015 election campaign.

Boko Haram seizes military base. Fleeing civilians say hundreds of insurgents overpower multinational military base in Baga on Nigerian border, and report many deaths.

US and Russia: threat of new rivalry. Provisional Met Office figures show 2014 was hottest since 1910, and fourth wettest on record.

Boy, six, survives parents' air crash. Pilot Lewis Tonkinson and wife Sally killed when light aircraft crashed in woodland near Popham airfield in Hampshire.

Rice cakes kill nine in Japan Traditional consumption of difficult to swallow snack during New Year celebrations leaves 13 more people in serious condition.

Three held after body found at school Two men and one woman questioned after female victim thought to be in her early 20s is discovered by police officer in Shrewsbury.

The Isis propaganda war Isis is using techniques plundered from movies and video games to spread its message. Who is masterminding the operation?

Watson's World Cup dream Bath's Anthony Watson, one of England's brightest prospects, is dreaming of the final in October, he tells Donald McRae.

Anderson crowned world champion Darts: Gary Anderson collects first PDC World Championship title after thrilling win over 16-time champion Phil Taylor.

Children's book reviews: January.

Review the book you are currently reading with your child this month and we will choose the best for a gallery on the Guardian children's books site.

Краткое описание и регламент выполнения

Индивидуальные домашние задания проверяют знания по всем темам курса и выполняются самостоятельно в письменном виде. Задания представляются индивидуально. Преподаватель оценивает работу и выставляет баллы в соответствии с критериями оценки.

Критерии оценки:

- «Отлично» выставляется студенту, если он выполнил правильно (перевел без смысловых ошибок) 80-100 % задания;
- «Хорошо» выставляется студенту, если он выполнил правильно (перевел без смысловых ошибок) 60-79 % задания;
- «Удовлетворительно» выставляется студенту, если он выполнил правильно (перевел без смысловых ошибок) менее 40-59 % задания.
- «Неудовлетворительно» - менее 40 % задания.

7.3. Оценочные средства для промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины

7.3.1. Вопросы к промежуточной аттестации

№п/п	Вопросы к экзамену
1.	Перевод текста СМИ письменно с английского языка на русский с переводческим комментарием. Текст № 1.1.
2.	Реферативный письменный перевод текста СМИ с русского языка на английский. Текст № 2.1.
3.	Устный перевод прослушанного текста с английского языка на русский. Текст № 3.1.
4.	Перевод текста СМИ письменно с английского языка на русский с переводческим комментарием. Текст № 1.2.
5.	Реферативный письменный перевод текста СМИ с русского языка на английский. Текст № 2.2.
6.	Устный перевод прослушанного текста с английского языка на русский. Текст № 3.2.
7.	Перевод текста СМИ письменно с английского языка на русский с переводческим комментарием. Текст № 1.3.
8.	Реферативный письменный перевод текста СМИ с русского языка на английский. Текст № 2.3.
9.	Устный перевод прослушанного текста с английского языка на русский. Текст № 3.3.
10.	Перевод текста СМИ письменно с английского языка на русский с переводческим комментарием. Текст № 1.4.

[illegible]

37.	Перевод текста СМИ письменно с английского языка на русский с переводческим комментарием. Текст № 1.13.
38.	Реферативный письменный перевод текста СМИ с русского языка на английский. Текст № 2.13.
39.	Устный перевод прослушанного текста с английского языка на русский. Текст № 3.13.
40.	Перевод текста СМИ письменно с английского языка на русский с переводческим комментарием. Текст № 1.14.
41.	Реферативный письменный перевод текста СМИ с русского языка на английский. Текст № 2.14.
42.	Устный перевод прослушанного текста с английского языка на русский. Текст № 3.14.
43.	Перевод текста СМИ письменно с английского языка на русский с переводческим комментарием. Текст № 1.15.
44.	Реферативный письменный перевод текста СМИ с русского языка на английский. Текст № 2.15.
45.	Устный перевод прослушанного текста с английского языка на русский. Текст № 3.15.

7.3.2. Критерии и нормы оценки

Семестр	Форма проведения промежуточной аттестации	Критерии и нормы оценки	
5	Экзамен (устно, письменно)	«отлично» 80-100 баллов	Студентом адекватно передано 80-100% общего количества фактов, содержащихся в исходном тексте, на языке перевода. Переводчик не допускает никаких добавлений или опущений значимой информации, или допускает незначительные изменения; соблюдены все лексические, грамматические и стилистические нормы переводящего языка, допущено не более 3-х ошибок в нарушение данных норм, отсутствуют смысловые ошибки. При устном переводе соблюдены требования к громкости, четкости, темпу речи.
		«хорошо» 60-79 баллов	Студентом адекватно передано 60-79% общего количества фактов, содержащихся в исходном тексте, на языке перевода. Переводчик иногда допускает добавления или

Семестр	Форма проведения промежуточной аттестации	Критерии и нормы оценки	
			<p>опущения значимой информации, допускает незначительные изменения; в основном соблюдены все лексические, грамматические нормы переводящего языка, допущено не более 4-6 ошибок в нарушение данных норм, допущена 1 смысловая ошибка. Имеются незначительные нарушения в стилистической норме. При устном переводе в основном соблюдены требования к громкости, четкости, темпу речи. Студент иногда употребляет хезитационные паузы длительностью 3-4 сек.</p>
		«удовлетворительно» 40-59 баллов	<p>Студентом адекватно передано 40-59% общего количества фактов, содержащихся в исходном тексте, на языке перевода. Переводчик часто допускает добавления или опущения значимой информации, допускает изменения; допущено не более 7 ошибок в нарушение лексических, грамматических норм. Имеются значительные нарушения в стилистической норме. При устном переводе темп речи медленный, речь нечеткая. Студент часто употребляет хезитационные паузы длительностью 5 и более сек.</p>
		«неудовлетворительно» менее 40 баллов	<p>Студентом адекватно передано менее 40% общего количества фактов, содержащихся в исходном тексте, на языке перевода. Переводчик допускает добавления или опущения значимой информации, допускает изменения; допущено более 7 ошибок в нарушение лексических, грамматических и</p>

Семестр	Форма проведения промежуточной аттестации	Критерии и нормы оценки	
			<p>стилистических норм. Фонетические параметры речи нарушают понимание при устном переводе. Студент часто употребляет хезитационные паузы длительностью 5 и более сек.</p>

8. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

8.1. Обязательная литература

№ п/п	Авторы, составители	Заглавие (заголовок)	Тип (учебник, учебное пособие, учебно-методическое пособие, практикум, др.)	Год издания	Количество в научной библиотеке / Наименование ЭБС
1	Касаткина К.А., Никитина Т. Г.	Общественно-политический перевод : электрон. учеб.-метод. пособие.	Учебно-методическое пособие	2018	Репозиторий ТГУ

8.2. Дополнительная литература

№ п/п	Авторы, составители	Заглавие (заголовок)	Тип (учебник, учебное пособие, учебно-методическое пособие, практикум, др.)	Год издания	Количество в научной библиотеке / Наименование ЭБС
2	И.В. Гуляева	Практикум по переводу речей и интервью: [Электронный ресурс]: учебное пособие по устному переводу	Учебное пособие	2016	ЭБС «IPR-books»
3	Никитина Т. Г.	Перевод в СМИ = Translation in Mass Media : электрон. учеб.-метод. пособие.	Учебно-методическое пособие	2016	Репозиторий ТГУ
4	Щетинина А.Т.	Английский язык. Перевод, межкультурная коммуникация и интерпретация языка СМИ [Электронный ресурс]: учебное пособие.	Учебное пособие	2017	ЭБС «IPRbooks»

8.3. Перечень профессиональных баз данных и информационных справочных систем

1. Мультитран [Электронный ресурс]. URL: www.multitran.ru (дата обращения: 24.09.2022).
2. ABBYY Lingvo Live [Электронный ресурс]. URL: <https://www.lingvolive.com/ru-ru> (дата обращения: 24.09.2022).
3. Глоссарий терминов СМИ [Электронный ресурс]. URL: <https://www.medialit.org/reading-room/language-media-literacy-glossary-terms> (дата обращения: 24.09.2022).
4. Официальный сайт Евросоюза [[Электронный ресурс]. URL: http://europa.eu/index_en.htm (дата обращения: 24.09.2022).
5. Официальный сайт Президента РФ [Электронный ресурс]. URL: <http://www.kremlin.ru/> (дата обращения: 24.09.2022).
6. Официальный сайт Президента США: [Электронный ресурс]. URL: <http://www.whitehouse.gov/> (дата обращения: 24.09.2022).
7. Этический кодекс переводчика. СПР России, 2015, [Электронный ресурс]. URL: <http://translation-ethics.ru/code/>. (дата обращения: 24.09.2022).
8. Профессиональный кодекс члена СПР России, 1998, [Электронный ресурс]. URL: http://www.utr.spb.ru/Prof_codex.htm. (дата обращения: 24.09.2022).
9. “European Quality Standard for Translation Service Providers,” BS EN-15038. European Committee for Standardization, 2006, [Электронный ресурс]. URL: <http://qualitystandard.bs.en-15038.com/>. (дата обращения: 24.09.2022).
10. ISO 17100. “Requirements for translation services”, International Organisation for Standardization, 2015, [Электронный ресурс]. URL: <https://www.iso.org/standard/59149.html> (дата обращения: 24.09.2022).

8.4. Перечень программного обеспечения

№ п/п	Наименование ПО	Реквизиты договора (дата, номер, срок действия)
1	Windows: WinPro 10 RUS Upgrd OLP NL Acdmc	договор № 757 от 04.07.2018, срок действия – бессрочно; контракт № 1653 от 14.12.2018, срок действия – бессрочно
2	Office Standard: Office Stdandard 2013 Russian OLP NL AcademicEdition	договор № 690 от 19.05.2015, срок действия – бессрочно

8.5. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине

№ п/п	Наименование оборудованных учебных кабинетов, лабораторий, мастерских и др. объектов для проведения практических и лабораторных занятий, помещений для самостоятельной работы обучающихся (номер аудитории)	Перечень основного оборудования
1	Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа. Учебная аудитория для курсового проектирования (выполнения курсовых работ). Учебная	Столы ученические трёхместные, стулья ученический, преподавательский стул, преподавательский стол, доска аудиторная (маркерная).

№ п/п	Наименование оборудованных учебных кабинетов, лабораторий, мастерских и др. объектов для проведения практических и лабораторных занятий, помещений для самостоятельной работы обучающихся (номер аудитории)	Перечень основного оборудования
	аудитория для проведения групповых и индивидуальных консультаций. Учебная аудитория для проведения занятий текущего контроля и промежуточной аттестации. Кабинет иностранных языков. (УЛК-806)	
2	Компьютерный класс. Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа. Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа. Учебная аудитория для проведения лабораторных работ. Учебная аудитория для курсового проектирования (выполнения курсовых работ). Учебная аудитория для проведения групповых и индивидуальных консультаций Учебная аудитория для проведения занятий текущего контроля и промежуточной аттестации. (Улк 808)	Переносной проектор, экран, столы ученические, стол преподавательский, стулья, доска аудиторная (маркерная), ПК с выходом в Интернет.
3	Компьютерный класс. Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа. Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа. Учебная аудитория для проведения лабораторных работ. Учебная аудитория для курсового проектирования (выполнения курсовых работ). Учебная аудитория для проведения групповых и индивидуальных консультаций Учебная аудитория для проведения занятий текущего контроля и промежуточной аттестации (УЛК 812)	Стол ученические, стол преподавательский, стулья ученические, доска аудиторная (маркерная), ПК с выходом в сеть Интернет.
4	Помещение для самостоятельной работы обучающихся (Г-401)	Компьютеры, столы, стулья
5	Помещение для самостоятельной работы обучающихся (С-916)	Компьютеры, столы, стулья